

Catedral de San Mateo Apóstol

Washington, District of Columbia



Natividad del Señor

25 de Diciembre 2022

1:00 pm

PRELUDIO: *Puer Natus in Bethlehem*

CANTO DE ENTRADA

O COME, ALL YE FAITHFUL / VENID, FIELES TODOS

ADESTE FIDELES



1. O come, all ye faith - ful, — joy - ful and tri - um - phant, O
 2. † Sing, choirs of an - gels, — sing in ex - ul - ta - tion, †
 3. † Yea, Lord, we greet thee, — born this hap - py morn - ing, †
 4. Ad - é - ste fi - dé - les, — lae - ti tri - um - phán - tes, Ve -
1. *Ve - nid, fie - les to - dos, a Be - lén va - ya - mos go -*
 2. *En po - bre pe - se - bre — ya - ce - él re - cli - na - do, al*
 3. *Can - tad ju - bi - lo - sas, — ce - les - tes cria - tu - ras: re -*
 4. *Je - sús, ce - le - bra - mos — tu ben - di - to nom - bre con*



1. come ye, O come — ye to Beth — le - hem; —
 2. Sing, all ye cit - i - zens of heav'n — a - bove! —
 3. Je - sus, to thee — be all glo - ry giv'n; —
 4. ní - te, ve - ní - te in Béth — le - hem. —
1. *zo - sos, triun - fan - tes y lle - nos de a - mor, y al*
 2. *mun - do o - fre - cien - do e - ter - na sal - va - ción. Al*
 3. *sue - ñen los cie - los con vues - tra can - ción. ¡Al*
 4. *him - nos so - lem - nes de gra - to lo - or. Por*



1. Come and be - hold him, — born the King of an - gels;
 2. Glo - ry to God, all — glo - ry in the high - est;
 3. Word of the Fa - ther, — now in flesh ap - pear - ing;
 4. Na - tum vi - dé - te — Re - gem an - ge - ló - rum.
1. *rey de los cie - los hu - mil - de ve - re - mos.*
 2. *san - to Me - sí - as, el Ver - bo hu - ma - na - do,*
 3. *Dios bon - da - do - so — glo - ria en las al - tu - ras!*
 4. *si - glos e - ter - nos la hu - ma - ni - dad te hon - re.*



- English O come, let us a - dore him, O come, let us a - dore him, O
 Latin Ve - ní - te, a - do - ré - mus, ve - ní - te, a - do - ré - mus, ve -
 Español *Ve - nid, — a - do - re - mos, ve - nid, — a - do - re - mos, ve -*



- come, let us a - dore him, — Christ, — the Lord!
 ní - te, a - do - ré - mus — Dó - mi - num.
nid, — a - do - re - mos a Cris - to el Se - ñor.

Text: Irregular with refrain; John F. Wade, ca. 1711-1786; English tr. by Frederick Oakeley, 1802-1880; Spanish tr. by Juan Bautista Cabrera, 1837-1916, alt. Music: John F. Wade.

ACTO PENITENCIAL

GLORIA

Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

ORACIÓN COLECTA

SALMO RESPONSORIAL

The refrains may be sung simultaneously. Psalm / Salmo 98:1, 2-3ab, 3cd-4, 5-6 / 16^{TA}

Los con - fi - nes de la tie - rra han con - tem - pla - do la vic -
All the ends of the earth have seen the
to - ria de nues - tro Dios, la vic - to - ria de nues - tro Dios.
sav - ing pow - er of God, the sav - ing pow - er of God.

O sing a new song to the LORD,
for he has worked wonders.
His right hand and his holy arm
have brought salvation. *R.*

The LORD has made known his
salvation,
has shown his deliverance to the
nations.
He has remembered his merciful love
and his truth for the house of
Israel. *R.*

All the ends of the earth have seen
the salvation of our God.
Shout to the LORD, all the earth;
break forth into joyous song,
and sing out your praise. *R.*

Sing psalms to the LORD with the harp,
with the harp and the sound of song.
With trumpets and the sound of the horn,
raise a shout before the King,
the LORD. *R.*

Canten al Señor un cantico nuevo,
porque ha hecho maravillas:
su diestra le ha dado la victoria,
su santo brazo. *R.*

El Señor da a conocer su victoria,
revela a las naciones su justicia:
se acordó de su misericordia y su
fidelidad
en favor de la casa de Israel. *R.*

Los confines de la tierra han
contemplado
la victoria de nuestro Dios.
Aclamen al Señor, tierra entera;
griten, vitoreen, toquen. *R.*

Tañan la cítara para el Señor,
suenen los instrumentos:
con clarines y al son de trompetas
aclamen al Rey y Señor. *R.*

Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; respuesta y estrofas, *Leccionario, Edición Hispanoamericana*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española
Music: Respuesta/Refrain, Tony E. Alonso, © 2004, 2012, GIA Publications, Inc.

VERSÍCULO ANTES DEL EVANGELIO

*Commissioned for the Mass celebrated by His Holiness Pope John Paul II
in the Archdiocese of St. Louis, Missouri, January, 1999*

Festival Alleluia

James Chepponis



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Copyright © 1999 MorningStar Music Publishers of St. Louis
1727 Larkin Williams Road, Fenton, MO 63026. Printed in U.S.A.

PROFESIÓN DE FE

ORACIÓN DE LOS FIELES



SU OFRENDA A LA CATEDRAL DE SAN MATEO APOYA A LA MISIÓN DE NUESTRA COMUNIDAD PARROQUIAL. ESCANEA EL CÓDIGO QR PARA DAR UNA DONACIÓN ELECTRÓNICA CON PAYPAL O TARJETA DE CRÉDITO. AGRADECEMOS SU GENEROSIDAD.

PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

Un Niño Nos Ha Nacido

Estribillo

Un niño nos ha nacido,
un Hijo se nos ha dado.
Nueva luz nos ilumina:
Ha nacido el Salvador.

1. Antes de la aurora el Padre lo engendró.
Tiene el principado, la gloria y el poder.
2. Era la Palabra, se hizo carne nuestra.
Puso su morada en nuestro corazón.
3. Hemos recibido la gracia y la verdad.
Nos ha revelado la intimidad de Dios.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

ACLAMACIONES EUCARÍSTICAS

MISA SANTA FE

Mary Frances Reza

CORDERO DE DIOS

CANTO DE COMUNIÓN

NOCHE DE PAZ, NOCHE DE AMOR

STILLE NACHT



1. No - che de paz, No - che de a - mor; To - do duer - me en
2. No - che de paz, No - che de a - mor; Mi - ra qué gran
3. No - che de paz, No - che de a - mor; Al Dí - vi - no
4. No - che de paz, No - che de a - mor; Je - sús na - ce en
5. No - che de paz, No - che de a - mor; ¡No - che bue - na
6. No - che de paz, No - che de a - mor; Ha - na - ci - do el
7. No - che de paz, No - che de a - mor; A - la - be - mos



1. de - rre - dor. En - tre los as - tros que es - par - cen su luz
2. res - plan - dor Lu - ce en el ros - tro del Ni - ño Je - sús,
3. Sal - va - dor Que por no - so - tros na - ció en un por - tal.
4. un por - tal, Lle - na la tie - rra la paz del Se - ñor,
5. del Se - ñor! Can - tan los án - ge - les al Em - ma - nuel:
6. Re - den - tor, Ya los Pas - to - res le vie - nen a ver,
7. al Se - ñor Que en es - ta No - che se dig - nó ve - nir



1. Be - lla a - nun - cian - do al ni - ñi - to Je - sús, Bri - lla la es -
2. En el pe - se - bre del mun - do la luz, Bri - lla la es -
3. Him - nos can - te - mos de a - mor ce - les - tial. ¡Glo - ria por
4. Lle - na las al - mas la gra - cia de Dios, Por - que na -
5. "Glo - ria en los cie - los al Rey de Is - ra - el, Paz en la
6. Sus có - ra - zo - nes le van a of - re - cer A su Dios
7. A los hu - mil - des pa - ra re - di - mir. ¡A - mor al



1. tre - lla de paz, Bri - lla la es - tre - lla de paz.
2. tre - lla de paz, Bri - lla la es - tre - lla de paz.
3. siem - pre al Se - ñor! ¡Glo - ria por siem - pre al Se - ñor!
4. ció el Re - den - tor, Por - que na - ció el Re - den - tor.
5. tie - rra y a - mor; Paz en la tie - rra y a - mor".
6. y Sal - va - dor; A su Dios y Sal - va - dor.
7. Dios del a - mor! ¡A - mor al Dios del a - mor!

Letra: Joseph Mohr, 1792-1849; estrofa 1, tr. en español de Federico Fliedner, 1845-1901; estrofas 2-7, anónimo. Música: Franz X. Gruber, 1787-1863.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

CANTO DE SALIDA

JOY TO THE WORLD / DICHOSA TIERRA, PROCLAMAD

ANTIOCH



1. Joy to the world! the Lord is come; Let earth re - ceive her
2. Joy to the world! the Sav - ior reigns; Let us our songs em -
3. No more let sins and sor - rows grow, Nor thorns in - fest the
4. He rules the world with truth and grace, And makes the na - tions

1. ¡Di - cho - sa tie - rra, pro - cla - mad Que vi - no ya el Se -
2. ¡Di - cho - sa tie - rra, el Sal - va - dor Triun - fan - te ha de rei -
3. Ce - se en el mun - do la a - flic - ción, Yahu - yén - te - se el do -
4. Él ri - ge al mun - do con ver - dad Y gra - cia sin i -



1. King; Let ev - 'ry ___ heart pre - pare ___ him ___ room,
2. ploy; While fields and ___ floods, rocks, hills ___ and ___ plains
3. ground. He comes to ___ make his bless - ings ___ flow
4. prove The glo - ries ___ of his righ - teous - ness,

1. ñor! En vues - tras ___ al - mas pre - pa - rad
2. nar! Re - sue - nen ___ co - ros, co - ros de lo - or,
3. lor; Que bro - te en ca - da co - ra - zón
4. gual; Su a - mor su - bli - me y gran - bon - dad



1. And heav'n and na - ture ___ sing, and heav'n and na - ture ___
2. Re - peat the sound - ing ___ joy, re - peat the sound - ing ___
3. Far as the curse is ___ found, far as the curse is ___
4. And won - ders of his ___ love, and won - ders of his ___

1. Un si - tío al Re - den - tor, un si - tío al Re - den -
2. En cie - lo, tie - rra y mar, en cie - lo, tie - rra y
3. Paz, go - zo y san - to a - mor, paz, go - zo y san - to a -
4. Ja - más ten - drá su i - gual, ja - más ten - drá su i -



1. sing, And heav'n, and heav'n and na - ture sing.
2. joy, Re - peat, re - peat the sound - ing joy.
3. found, Far as, far as the curse is found.
4. love, And won - ders, won - ders of his love.

1. tor, Un si - tío a nues - tro Re - den - tor.
2. mar, En cie - lo, tie - rra y vas - to mar.
3. mor, Paz, ple - no go - zo y san - to a - mor.
4. gual, Ja - más, ja - más ten - drá su i - gual.

Text: CM with repeats; based on Psalm 98; English, Isaac Watts, 1774–1748, alt.; Spanish, S. D. Athans, 1883–1969. Music: T. Hawkes' *Collection of Tunes*, 1833; George Frideric Handel, 1685–1759.

"Re-imprimido con el permiso de OneLicense.net A 701-294"

POSTLUDIO